

LEZIONE 4

LA TRASMISSIONE DELLA BIBBIA

SOMMARIO

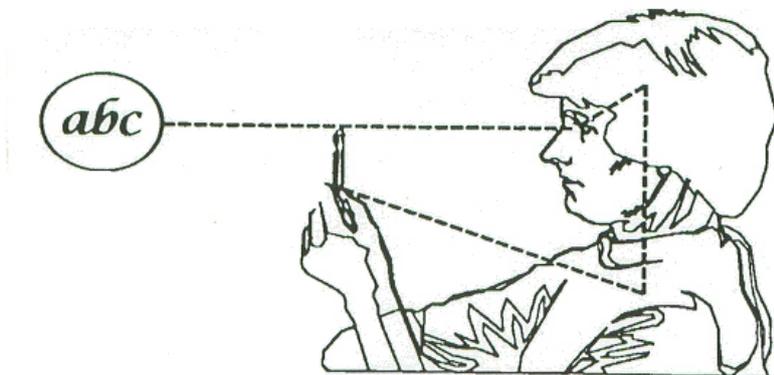
- 1) L'IDEA DELLA "TRASMISSIONE"
- 2) DISTURBI E PROBLEMI NELLA TRASMISSIONE
- 3) IL TESTO
- 4) LA FILOLOGIA
- 5) LA CRITICA TESTUALE
- 6) IL FILOLOGO, CULTORE DELLA CRITICA TESTUALE
- 7) TRE ESEMPI DI ERRORI SOSPETTI

1) L'IDEA DELLA "TRASMISSIONE"

- A. "Trasmissione": dal latino *transmittere*, "mandare o inviare da un luogo a un altro", "far passare", "trasportare".
- B. Per comprendere i pericoli insiti nella trasmissione, si può ricordare l'antico gioco del telefono senza fili.

2) DISTURBI E PROBLEMI NELLA "TRASMISSIONE"

- A. Nella trasmissione di un testo scritto dal primo all'ultimo di un'ipotetica fila, la comunicazione entra dagli occhi, passa attraverso il cervello ed esce per le mani di ciascuno. Ma con quali risultati, alla fine?



- B. Pericoli e disturbi della trasmissione mediante il manoscritto, che fu in voga prima di Gutenberg (circa 1450, l'inventore della stampa a caratteri mobili).
 1. Difficoltà affrontate dal copista / scriba / amanuense.

C. La consegna di un testo dall'autore al lettore è un atto di comunicazione, che prevede un

1. **emittente** (autore)
2. **messaggio** (testo)
3. **ricevente** (lettore)
4. **canale** (tradizione)

LA CONSEGNA DI UN TESTO DALL'AUTORE AL
LETTORE E' UN ATTO DI COMUNICAZIONE

- UN EMITTENTE, ossia l'**AUTORE** (A)
- UN MESSAGGIO, ossia il **TESTO** (T)
- UN RICEVENTE, ossia il **LETTORE** (L)
- UN CANALE, ossia la **TRADIZIONE** (C)



Quest'atto di comunicazione ha una concreta
e difficile storia
(un concatenarsi di eventi storici, immersi nella
complessità della storia)

3) IL TESTO

- A. “Testo”: dal latino *textus*, “tessuto”, “intreccio”, trama”.
1. Il “testo” è dunque un insieme di parole che convogliano un messaggio.
- B. Quando questo tessuto di parole si rompe o si logora (come accadeva un tempo ai calzini o alla biancheria), allora interviene il filologo a rammendarlo.
- C. Un testo scritto può essere semplicemente costituito da una o più lettere / parole oppure da un solo segno.



- D. Che cos'è un testo? Il testo di un libro non è lo stesso che il libro: il libro ha un peso, un odore, un colore, un prezzo ... Il testo è l'anima, mentre il libro e / o il giornale è il suo corpo, la copia o il testimone del testo. Occorre fare molta attenzione a questa differenza, onde evitare d'incorrere in grossolani errori d'interpretazione.

4) LA FILOLOGIA

- A. Dal greco *philos*, “amore”, e *lògos*, “parola”, “discorso”, “studio”, “dottrina”.
- B. La filologia è la «disciplina che, mediante la critica testuale, si propone di ricostruire e di interpretare correttamente testi o documenti letterari» (S. Battaglia, *GDLI*, Utet, Torino 1968). Quando questo tessuto di parole (“testo”) si rompe o si logora (come accadeva un tempo ai calzini o alla biancheria), allora interviene il filologo a rammendarlo.
- C. Studia l'autenticità dei testi.
- D. È disciplina storica che studia i testi all'interno della cultura nella quale essi furono generati e trasmessi.
 - 1. L'A.T. e il mondo degli Ebrei nel contesto del Vicino Oriente antico.
 - 2. Il N.T. nel contesto delle culture ebraica e greco-romana.
- E. La filologia è la scienza del certo. Ai fini di una corretta valutazione del testo biblico, è assai importante capire questo concetto.
 - 1. La filologia non si preoccupa di distinguere il bello dal brutto.
 - 2. La filologia non si preoccupa di distinguere il vero dal falso.
 - 3. Ad esempio: la critica filologica non afferma che la Bibbia è vera mentre il Corano è falso; dice, piuttosto, che il testo della Bibbia è certo.

5) LA CRITICA TESTUALE

- A. Mancando gli originali, la critica testuale si propone di restituire il testo alla sua forma genuina (la più vicina all'originale), eliminando le alterazioni che tale forma ha subito nel corso della trasmissione dall'autore al lettore attraverso i manoscritti.
- B. Ciò avviene attraverso l'*edizione critica*, che dà i mezzi indispensabili per controllare la validità dei risultati raggiunti.
- C. L'edizione critica presenta il testo ricostruito con un apparato nel quale sono segnalate sia le varianti non accolte nel testo, sia altre notizie utili.

JOSUA יהושע

1 וַיְהִי אֲחֵרֵי מוֹת מֹשֶׁה יְעֻבֵד יְהוֹנָדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ סָבִיב כִּי־נָוֶה מִשְׁכַּת מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 מֹשֶׁה עֲבָדִי מָתָּה וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לְךָם לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: 3 כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לְכֶם נִתְּנוּ כָּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה: 4 מִהַמִּזְבֵּחַ בְּרִי הַהַלְבֵנוּן הַזֶּה וְעַד־הַיַּרְדֵּן הַגָּדוֹל נְהַר־פָּרָח כָּל־אָרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ יְהִיָּה גְבוּלְכֶם: 5 לֹא־יִהְיֶה אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יָמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶתְּנָה עִמָּךָ לֹא אֲרִפְּךָ וְלֹא אֲעֻזְבֶּךָ: 6 וְהָיָה לְאִבּוֹתֶיךָ לְחֵת לְךָם: 7 רַק הַיָּם וְהָאֲרֶז מֵאֵד־לְשָׁמֶר לַעֲשׂוֹתִי כַּכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוִּיתִי מִשְׁכַּח עֲבָדִי אֶל־הַסֹּהַר מִלְּפָנֶיךָ וּמִן־וְשִׁמְאוֹל לְמַעַן תִּשְׁכַּח בְּכָל־אֲשֶׁר תִּלְךָ: 8 לֹא־לְמוֹת סָפֵר הַחַוְרָה הַזֶּה מִכִּי־יָרְדוּ בּוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמַר לַעֲשׂוֹת כַּכָּל־הַקְּדוּבִים כִּי־אֶזְכֹּר וְאֶת־דְּרֹכֶיךָ וְאֶזְכֹּר שְׂפָיִךְ: 9 הַלְוֹא צִוִּיתִיךָ הַיָּם וְהָיָה לְךָ אֶל־הַיַּרְדֵּן וְאֶת־תַּחַת כִּי עָמַד יְהוָה אֶל־יְדֶיךָ בְּכָל־אֲשֶׁר תִּלְךָ: 10 וַיִּצַּן יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁמְרֵי הָעָם לֵאמֹר: 11 עֲבַרְוּ בְּקֶרֶב הַיַּרְדֵּן וְצִוִּיתִי אֶת־הָעָם לֵאמֹר הִכְיֵנוּ לְכֶם צִוִּיתִי כִּי בְעוֹד לִי שְׁלֹשָׁת יָמִים אֶתְּבִי עֲבָרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לְבּוֹא לְרַשֵּׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה

Cp 1 Mm 794. Nu 11,28. Mm 3363. Mm 1225. Mm 1118. S 25,14. Mm 1243. Mm 1244. Mm 1245. Dt 10,11. Mm 2038. Mm 204. Mm 605. Mp contra textum; mlt Mss plen, duae scholae non congruentes, cf Mp sub loco.

Cp 1,1 > G* || Dt 3,21 Jdc 2,7 ישע - G* ubique Nauy (false pro Naur) || 2 > G* || b > G*, gl || 3 a pc Mss G רגלכם || b pc Mss S יהי || 4 a > G* V et Dt 11,7, dl || b G* ut Dt 11,7 עד, sic l || c > G*, gl || 5 a G* suff pl || 6 a mlt Mss Edd אל || b G* suff 2 pl || 7 a > G* || b nonn Mss G* V וְלִי || c G* καθότι, 1 פֹּאשֶׁר (cf מבוט) || d pc Mss 2f רגל, 2 Mss S כל || e G* pr kai || 8 a G* pr cop || b Ms G* הוא || c Ms* רגל, G* (S) πάντα || d > G*; V om כי || e mlt Mss G* C

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν. 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 ὅτι οὐκ ἔξ αιμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος τ ἐμπροσθέν μου γέγονεν,

1J 1,1s; 2,13
Gn 1,1 • Ap 19,13•
17,5 | Prv 8,22s
Sap 9,1 Ps 33,6
1K 8,6 Kol 1,
16s H 1,2 Ap
3,14 | 5,26 1J 1,
2 • 8,121 |
3,19; 12,35 Is
9,1
Mc 1,4p
5,33
Act 19,4
20; 5,35
8,121 Mt 4,16
1J 2,8 • 3,19; 11,271
3-5; 14,17 1K
2,8 1J 3,1
5,43
G 3,26 E 1,5
1J 3,1 •
20,31 1J 5,131
3,5s 1P 1,23
1J 4,71 Jc 1,18
1T 3,16 Kol 1,
221 • Ps Sal 7,6
Ez 37,27 Ap 21,
3 • 2P 1,16s
1J 1,1 • 2,11! L 9,
32 • 3,161 • 17!
27,30 Mt 3,11!

Inscriptio: ευαγγελιον κ. Ι. 966.75 (A) CD LW* Θ Ψ f¹ 97! | ατιν ευ. κ. Ι. (28) al | txt (A B)

¶ 1,3 ουδεν 966 A* D f¹ pc; Ir | : † - et : 1. A* (Θ) Ψ 050^c f^{1.13} 97! syp^h bo | txt 975^c C D L W* 050* pc b vgs^c sy^c sa; Ir Tert Cl Or (sine interp. vl incert. 966.75* A* B Δ 063 al) • 4 Γεστιν K D it sa?; Cl^{pt} Or^{mss} | - W* | □ B* • 6 Γ Κυριου D* | T ην K* D* W* sy^c • 13 ουκ et Γεγεννηθ- D* | qui (-Tert) non et natus est b; Ir^{1at} Tert | txt 966 K B² C D^c L W* Ψ 063 f^{1.13} 97! (sed εγενθη- 975 A* B* Δ Θ 28 pc) | □ B* • 15 ουτ. ην ο ειπων K¹ B* C* | Or | out. ην K* | Tος K* W* c

COME LEGGERE UN'EDIZIONE CRITICA DEL N.T.

QUESTO E' IL TESTO RICOSTRUITO

ἘΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

1 Βιβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
 2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρεσ καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρεσ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλιμὼν, 5 Σαλιμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰαβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰαβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
 Δαυὶδ δὲ ἔγεννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰσααφάτ, Ἰσααφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰοαθάμ, Ἰοαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν.

RIMANDI SCRITTURALI

18 Gn 5:1; 22,18
 2-17: L 3,23-38
 1Chr 1,34; Gn 22,26; 29,35
 3-6a: Rth 4,12
 18-22: 1Chr 2, 4a-9 Gn 38,29a
 4-6a: 1Chr 2, 10-12,15
 Jos 2,1 H 11,311
 Rth 4,13-17
 1Sm 17,12
 6b-11: 1Chr 3,5, 10-16 2Sm 12,24

Inscriptio: Ευαγγελιον κ. Μαθθ. (Matth. W) D W f¹² 27; αγιον ευ. κ. Μ. f¹ al; αρχη συν θεω του κ. Μ. ευ.ου 1241 al; εκ του κ. Μ. L al; txi (KB)
 ¶ 1,3 Γ Ζαρε φ¹ B mac • 5 Γ βίς Βοος L (W) f¹² 27 lat sy^p; Βοος C (D¹⁰⁰) 33 pc g¹; txi φ¹ K B k co • 6 Το Βασιλευς C L W 27 lat sy^h; txi φ¹ K B Γ f¹² 700 pc g¹ k vg^{ms} sy^c co • 7/8 Γ βίς Αβιουδ (D¹⁰⁰) f¹² pc it (sy^{ms}) | φ βίς Ασα L W 27 (a) f¹² vgy; txi φ¹⁰⁰ K B C (D¹⁰⁰) f¹² 700 pc it co | Ττον Οχοζιαν, Ο-ιας δε εγενν. τον Ιωακ, Ι. δε εγενν. τον Αμωσιαν, Α-ιας δε εγενν. (D¹⁰⁰) sy^c • 9 Γ βίς Αχας K^(*) C (D¹⁰⁰) g¹ k¹ q¹; txi B L W φ f¹² 27 lat • 10 Γ Μ-σσην Δ pc | φ Μ-σση K¹ B | Γ¹ βίς Αμων L W f¹² 27 lat sy mac; txi K B C (D¹⁰⁰) Γ Δ φ f¹² 33 pc it vg^{ms} sa bo

QUESTO E' L'APPARATO CRITICO CON L'INDICAZIONE DELLE VARIANTI

6) IL FILOLOGO, CULTORE DELLA CRITICA TESTUALE

- A. Svolge un lavoro simile a quello svolto dal restauratore.
- B. In sostanza, è uno storico del testo scritto e dell'ambiente in cui tale testo nacque e fu trasmesso.
- C. Come tutti gli scienziati, anche il filologo è soggetto a commettere errori. Gli errori del filologo possono essere di due tipi: **non intenzionali** oppure **intenzionali**.
 - 1. **Non intenzionali**, dovuti unicamente a *incapacità comprovata*. In tal caso, converrebbe che il filologo si occupasse d'altro.
 - 2. **Intenzionali**, dovuti unicamente alla *disonestà* del filologo, meritevole pertanto di condanna dalla società scientifica, la quale ha il dovere di controllare – per amore della verità e della correttezza verso la scienza stessa e verso la società – i risultati dichiarati.

7) TRE ESEMPI DI ERRORI SOSPETTI

- A. I FRATELLI DI GESÙ (Matteo 13:55-56).
 - 1. In vecchie traduzioni cattoliche, i «fratelli» di Gesù diventano i Suoi «cugini». mentre le Sue sorelle si tramutano nelle Sue «cugine».
 - Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοί

αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

B. IO SONO (Giovanni 8:58).

1. Nelle traduzioni dei Testimoni di Geova, «prima che Abramo fosse nato, io sono», diventa: «io ero» e in seguito (dopo palesi e fondate proteste in tutto il mondo) «io sono stato»).

- Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· πενήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας; εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. ἦσαν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν. Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

C. TU SEI PIETRO (Matteo 16:18).

1. Nella Traduzione Interconfessionale in Lingua Corrente (TILC, preparata da Cattolici e Protestanti insieme), «tu sei Pietro, e su questa pietra edificherò la mia Chiesa» diventa addirittura «tu sei Pietro e su di te, come su una pietra ... »!

- Καὶ ἐγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

Arrigo Corazza (Pisa, 20 marzo 2024)